

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: Bacharelado em Tradução  
Disciplina: **Aspectos Textuais da Tradução I**  
Código: GDMI 0120  
Créditos: 04  
Pré-requisito: Nenhum

Período: 2017.1  
Tipo de Componente: Disciplina  
Modalidade: Presencial  
Carga horária 60h/a

**Ementa:** Linguagem como recurso de mediação intercultural na socialização humana. Texto e Contexto. Gêneros textuais. Mecanismos de estruturação textual. Aspectos contrastivos de produção textual em diferentes línguas.

### Objetivos

Conceituar linguagem, língua, texto, gêneros textuais/discursivos ;  
Caracterizar princípios de textualidade ;  
Identificar e analisar questões micro e macrotextuais ;  
Contrastar padrões de textualização em diferentes idiomas.

### Conteúdo

#### Módulo I

- Língua e Linguagem;
- Processo de Comunicação
- Texto e Contexto;
- Condições de Produção Textual
- Fatores de textualidade
- Texto, Discurso e Gênero textual

#### Módulo II

- Problemas Textuais da Tradução
- Fatores de análise do Texto Fonte (extra e intratextuais)

#### Módulo III

- Aspectos contrastivos de produção textual em inglês e português;
- Estratégias de Tradução: questões macro e microtextuais

### Metodologia

Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.

### **Avaliação (Processual e Formativa)**

Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para auto-avaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos.

Os critérios de avaliação dos exercícios, atividades, oficinas serão fornecidos no momento oportuno.

### **Bibliografia Básica :**

BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. *Social Semiotics*, vol. 17 no. 2, 2007

COULTHARD, Malcolm A Tradução e seus problemas. In. COULTHARD, Malcolm ; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) *Tradução : teoria e prática*. Florianópolis : Editora da UFSC, 1991. Pp 1-15.

KOCH, Ingedore Villaça ; ELIAS, Vanda Maria. Escrita e contextualização. In : \_\_\_\_\_. *Ler e escrever : estratégias de produção textual*. 2ª Edição. São Paulo : Contexto, 2010. Pp 75-99.

MAGALHÃES, C. Estratégias de análise macrotextual: gênero texto e contexto. In ALVES, F.; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros Textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela P.; MACHADO, Anna R.; BEZERRA, Maria A. (Org.) *Gêneros Textuais e Ensino*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003. pp 19-36

\_\_\_\_\_. Noção de língua, texto, textualidade e processos de textualização. In : \_\_\_\_\_. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo : Parábola Editorial, 2008. Pp 58-68

MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). *Parâmetros de Textualização*. Santa Maria: UFSM, 1997.

NORD, Christiane. Os fatores de análise do texto fonte. In \_\_\_\_\_. *Análise textual em tradução : bases teóricas, métodos e aplicação didática*. Tradução e adaptação coordenadas por Meta Elizabeth Zipser. São Paulo : Rafael Copetti, 2016. Pp 73-243.

SILVA, Ana Julita ; ASSIS, ROBERTO C. Padrões de textualização em português e inglês: mecanismos de coesão em um corpus comparável de processos sociossemióticos. *Belas Infiéis*. v. 6, n. 1. 2017. pp 87-102.

SOBRAL, Adail. Traduzimos discursos, não (apenas) textos. In : \_\_\_\_\_. *Dizer o 'mesmo' a outros : ensaios sobre tradução*. São Paulo : Special Book Services Livraria, 2008. pp 57-73

## Bibliografia Complementar

- ALVES, F.; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2006.
- ANTUNES, M. I. *Aspectos de coesão do texto: uma análise de editoriais jornalísticos*. Recife: Ed. da UFPE, 1996.
- ARROJO, R. (Org.). *O signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. 2ª ed. Campinas: Pontes, 2003.
- BAKER, M. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.
- CEZARIO, M.M.; VOTRE, S. Sociolinguística. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- CUNHA, A.F. Funcionalismo. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- FARACO, C. TEZZA, C. *Prática de Texto: para estudantes universitárias*. 16ª ed. Rio de Janeiro: Vozes, 2007.
- FIORIN, J. A teoria do signo. In Fiorin, J. (Org.). *Introdução à Lingüística: I. objetos teóricos*. São Paulo: Contexto, 2006.
- FRANCHETTO, B; LEITE, I. Introdução. In \_\_\_\_\_ *Origens da linguagem*.
- KENEDY, E. Gerativismo. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- KOCH, I. ; ELIAS, V. Escrita e práticas comunicativas. p. 53-74. In \_\_\_\_\_. *Ler e escrever: estratégias de produção textual*. São Paulo: Contexto, 2009.
- KOCH, I. *A inter-ação pela linguagem*. 5ª ed. São Paulo: Contexto, 2005.
- \_\_\_\_\_. *Introdução à Linguística Textual: trajetórias e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes, 2006
- \_\_\_\_\_. *O texto e a construção dos sentidos*. 3ª ed. São Paulo: Contexto, 2000.
- LIMA, R. C. Leitura: múltiplos olhares. In CORACINI, M. J. *Concepções de leitura na pós-modernidade*. Campinas: Mercado de Letras, 2005.
- MAGALHÃES, C. Estratégias de análise microtextual: Os níveis lexical e gramatical. In ALVES, F. ; MAGALHÃES, C. PAGANO, A. (Orgs). *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2006.
- MARCHUSCHI, L. *Produção Textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

- MARTELOTTA, M.E. Dupla articulação. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- OLIVEIRA, M.R. Linguística Textual. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
- RAJAGOPALAN, K. Designação: a arma secreta, porém incrivelmente poderosa, da mídia em conflitos internacionais. In \_\_\_\_\_ *Por uma linguística crítica.: linguagem, identidade e a questão ética*. São Paulo: Parábola.
- SOUZA, M.E.; CELI, R. Leitura e Produção de Textos I e II. [http://www.cchla.ufpb.br/clv/images/docs/modulos/p1/p1\\_2.pdf](http://www.cchla.ufpb.br/clv/images/docs/modulos/p1/p1_2.pdf). Acessado em dez. 2012.
- TADROS, A. Predictive Categories in Expository Texts. P. 69-82. In Coulthard, M. in *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge, 1994.
- WILSON, V. Motivações pragmáticas. In \_\_\_\_\_ *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.

#	Aula	Data	Conteúdo
1	1 a 4	28/07	<p>Apresentação do curso;</p> <p>Texto 1: Noção de língua, linguagem, texto, textualidade e processos de textualização. MARCUSCHI, Luiz Antonio. Noção de língua, texto, textualidade e processos de textualização. In : _____. <i>Produção textual, análise de gêneros e compreensão</i>. São Paulo : Parábola Editorial, 2008. Pp 58-68</p> <p>Texto 2: Noção de Contexto : KOCH, Ingedore Villaça ; ELIAS, Vanda Maria. Escrita e contextualização. In : _____. <i>Ler e escrever : estratégias de produção textual</i>. 2ª Edição. São Paulo : Contexto, 2010. Pp 75-99.</p>
2	5 a 8	04/08	<p>Texto 3: MEURER, José Luiz. Esboço de um modelo de produção de textos In.: MEURER, José Luiz; MOTTA-ROTH, Désirée (orgs.). <i>Parâmetros de Textualização</i>. Santa Maria: UFSM, 1997.</p>
3	9 a 12	11/08	<p>Texto 4: MARCUSCHI, Luiz Antônio. Gêneros Textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela P.; MACHADO, Anna R.; BEZERRA, Maria A. (Org.) <i>Gêneros Textuais e Ensino</i>. 2ª ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 2003. pp 19-36</p>
4	13 a 16	18/08	<p>Texto 5: Discurso. SOBRAL, Adail. Traduzimos discursos, não (apenas) textos. In : _____. <i>Dizer o 'mesmo' a outros : ensaios sobre tradução</i>. São Paulo : Special Book Services Livraria, 2008. pp 57-73</p>
5	17 a 20	25/08	Avaliação Módulo I
6	21 a 24	01/09	<p>Texto 6: Tradução como retextualização e Problemas textuais da Tradução. COULTHARD, Malcolm A Tradução e seus problemas. In. COULTHARD, Malcolm ; CALDAS-COULTHARD, Carmen Rosa (orgs.) <i>Tradução : teoria e prática</i>. Florianópolis : Editora da UFSC, 1991. Pp 1-15.</p>
7	25 a 28	15/09	<p>Texto 7: Fatores de Análise do Texto Fonte NORD, Christiane. Os fatores de análise do texto fonte. In _____. <i>Análise textual em tradução : bases teóricas, métodos e aplicação didática</i>. Tradução e adaptação coordenadas por Meta Elizabeth Zipser. São Paulo : Rafael Copetti, 2016. Pp 73-243.</p>
8	29 a 32	22/09	
9	33 a 36	29/09	

10	37 a 40	06/10	Avaliação Módulo II
11	41 a 44	20/10	Texto 8: BENNETT, Karen. Galileo's Revenge: ways of construing knowledge and translation strategies in the era of globalization. <i>Social Semiotics</i> , vol. 17 no. 2, 2007
12	45 a 48	27/10	Texto 9: Padrões de textualização em português e inglês: mecanismos de coesão em um corpus comparável de processos sociosemióticos. SILVA, Ana Julita ; ASSIS, ROBERTO C. Padrões de textualização em português e inglês: mecanismos de coesão em um corpus comparável de processos sociosemióticos. <i>Belas Infiéis</i> . v. 6, n. 1. 2017. pp 87-102.
13	49 a 52	03/11	Prática de Identificação de padrões textuais
14	53 a 56	17/11	Prática de identificação de padrões textuais
15	57 a 60	24/11	Avaliação Módulo III
	Exame Final	01/12	
	Reposição	A combinar	

Texto 3: Fatores de Textualidade. COSTA VAL, M. G Texto e textualidade In : \_\_\_\_\_.  
*Redação e textualidade*. São Paulo : Martins Fontes, 1991.